

Section 1

FUTURE:

SPATIAL SAMPLER

Something must be different!
We grew up among the
foundational and immediate
classics of the individual,
not from those antiquated
monuments, indivisible,
from the historic self I mean,
but from the sensorial elements
of the present, of life now.

¡Algo tiene que ser diferente!
Crecemos entre los clásicos
fundacionales e inmediatos
del individuo, no de aquellos
monumentos anquilosados,
indivisibles, del yo histórico
me refiero, sino de aquellos
elementos sensoriales del
presente, de la vida ahora.

Barba

*History, the past we know, is the
narration of the possible. It makes
us glimpse the world and the
theater as they could be. From
this dense dialogue with what
was different, our discontent is
nourished by the present.
A discontent that we call
'spiritual life'*

*La historia, el pasado que
conocemos, es el relato de lo
posible. Nos hace entrever el
mundo y el teatro tal como
podrían ser. De este denso diálogo
con aquello que fue distinto se
nutre nuestro descontento por el
presente. Es este descontento lo
que llamamos 'vida espiritual'*

--

How many times did we want to
grab the stars in the simplest of
ways, without any thunder at all
to string the poem between the
two stars. As if it was just about
indicating with words but these
days only love defeats us and
numerical poems shatter one by
one

--

Cuántas veces quisimos asir las
estrellas de la manera más simple,
sin trueno alguno para enlazar
al poema entre ambos astros.
Como si se tratase de indicar con
la palabra, pero estos días sólo
el amor nos vence y los poemas
numéricos se derrumban uno por
uno

--

We felt a more powerful presence
like a fish bowl for our poems that
are fish

--

Sentimos una presencia más
poderosa, como una pecera para
nuestros poemas que son peces

You've known about this for
so long, realities superposed on
realities

Hace tanto que lo sabías,
realidades sobrepuestas a
realidades

Virgil *Per aspera ad astra*

Per aspera ad astra

Folding in the most rigorous way,
origami of time
brotherhood
and mimesis among stars
for in the universe
unbearable time

Pliegues en la medida más
rigurosa, origami del tiempo
hermandad
y mimesis de las estrellas
pues en el universo
un tiempo insoportable

--

--

Ice *Wakati uliopo.*
Wakati ujao.
Wakati uliopita.

Presente.
Pasado.
Futuro.

--

--

Cosmos for death /
Chaos for renovation /

Cosmos para la muerte /
Caos para la renovación

Time. How is it that an element
of two dimensions acquires that
third plane? Even so, it is possible
to deduce reality from something
we do not see. Each dimension
perceives the world in relation
to its consequent dimension:
the line perceives the dot, base
and height perceive the line,
the third dimension observes its
surroundings in two dimensions
and only understands itself, I
repeat, by deduction; like that
time we moved across our flat
earth and eventually got to the
same place:

Cómo es que un elemento de
dos dimensiones adquiere ese
tercer plano. Aun así ¿es posible
deducir realidad de algo que no
vemos? Cada dimensión percibe
el mundo en relación a su realidad
consiguiente: la línea percibe
al punto, base y altura perciben
la línea, la tercera dimensión
observa el entorno en dos
dimensiones y sólo se entiende a
así misma, repito, por deducción;
como aquel momento en que
recorremos nuestra plana tierra y
eventualmente llegamos al mismo
sitio:

a line became circle /
a circle became sphere /

una línea que se volvió círculo/
un círculo que se volvió esfera/

Chaos for utopia /
Cosmos for repetition /

Caos para la utopía /
Reiterar el cosmos /

Spatial origami
twisting inside
the pupils
like an interrogation

Orígramos espaciales
que se tuerce en las
pupilas
como una interrogación

in the fusion
and deconstruction
of symbols

en la fusión
y deconstrucción
de los símbolos

a contradiction

discordia

where past tense
is every telling

donde el pretérito
es narración

--

There is an unmeasurable
difference between a thought
and its articulation.

--

La inmensurable
diferencia entre el pensamiento
y su articulación.

We might be far away from the
understanding of a real future, if
consciousness is the only form of
an effective present.

Quizá estemos lejos
de nombrar un futuro real,
si la conciencia es la forma única
del presente efectivo.

Section 2

PAST:

VOCODER RUPESTRE

Ei tulevaisuutta
kirjoitettu runous syntyi
kirjoitettu runous syntyi
kirjoitettu runous syntyi

--

Aika kiertää planeettoja,
antimateriaalisia maailmoja,
nanoavaruuksia...
ja sitä mukaa kuin se nousee
uusien atmosfäärien alle, uudet
taivaankannet piirtävät omia
tähtikarttojaan;

--

Tuhansia vuosia pohjattoman
tyhjyyden jälkeen yhdessä
niistä luolista, missä kirjoitettu
runous syntyi, me tarkastelimme
villiintyneitä karikatyyrejä
jotka viestivät filosofiaansa
äänimaailmallaan, joka reaktivoi
hiukkasiaan yhä uudestaan:

韓湘子

*ihmiset pitävät täydellisyyttä liian
suurena arvossa, teit viisaasti
valitessasi rakkauden*
– toistui kaikuna

--

Ikään kuin intergalaktisessa
yhteisössä eivät yhdistyisi
vuosituhantisten sävellysten
suhinat, väreilevien okariinujen
kuiskaukset.

Sin futuro
un origen a la poesía escrita
un origen a la poesía escrita
un origen a la poesía escrita

--

El pasado recorre planetas,
sistemas de antimateria,
nano espacios ...
y en la medida en que se levanta
bajo nuevas atmósferas, nuevas
bóvedas celestes cartografía sus
proprios mapas estelares;

--

Miles de años posteriores al
abismo, en una de las cuevas
donde se originó la poesía escrita,
observamos las imágenes
que enloquecidas develaban
su filosofía, en una acústica,
que reactivaría sus partículas
incontables veces:

*se sobre estima el valor de la
perfección, optar por el amor
es sabio*
– retumbó en el eco

--

Como si acaso la sociedad del
tiempo fuese un cúmulo
de silbidos, de ocarinas vibrando
susurros apenas de composiciones
milenarios.

Kuulin vanhoista kirjoituksista
taivaansinisen holvin yllä:
suurenmoinen teksti yön suuressa
kivessä.

On todennäköistä, että se mitä
luemme on peruuttamaton
erehdys, bustrofedon-kirjoituksen
kaltainen salama tästä syvänteestä,
kunniaton ja kovaonninen
tuotos, vanhojen kivitaulujen
ratkaisematon katse jota
– se tiedetään jo – voimme lukea
vain vasemmalta oikealle.

Ei tulevaisuutta
kirjoitettu runous syntyi
kirjoitettu runous syntyi

Futuuri. Nykyhetki. Imperfektii.

--

Kaukana ajasta voi yhtä hyvin
nimetä tasangot tutuilla nimillä
kuinkeksiä ne / syvyydessä on
kiviä, jotka odottavat elinkautista
nimettömyyttä
atomeja jotka yhtyvät vuorten
painosta, kaupunkeja ja kuolleita
meriä

Escuché de las viejas escrituras
sobre la bóveda celeste: un texto
magnífico en la gran piedra de la
noche

Es probable que nuestra lectura
sea un equívoco irreversible,
un relámpago
como bustrófedon de este abismo,
lectura infame y desdichada de las
estelas antiguas que
- ya se sabe - sólo podemos leer
desde la izquierda.

No hay futuro
origen de la poesía escrita
origen de la poesía escrita

Los futuros. El momento actual.
En el pasado.

--

Lejos del tiempo, da lo mismo
nombrar las llanuras por
conocidas que inventarlas /
existen piedras incandescentes a la
espera del anonimato perpetuo,
átomos que se cruzan con el peso
de los montes, ciudades y muertos
mares.

Section 3

PRESENT:

POLÍGLOTA TYPE MACHINE

Layer 1 /

e.g. 1+5

Beginnings	1 amamos <i>we love</i>	2 desterramos <i>we banish</i>	3 poco sabemos <i>little we know</i>	4 mantenemos <i>we keep</i>	+ 7 +13 + 1
	5 la barbarie de este tiempo <i>barbarism of this time</i>	6 la promesa de la realidad <i>the promise of reality</i>	7 sostener visiones e intuiciones <i>holding visions and intuitions</i>	8 el sentido de mi lengua <i>the meaning of my tongue</i>	+ 16 + 9 + 12 + 8
Actions	9 siembra <i>sow</i>	10 disputa <i>fights</i>	11 toma <i>take</i>	12 se dispone <i>it's disposed</i>	
Links	13 cu(á)ndo <i>when (?)</i>	14 cortar <i>cuts</i>	15 c(ó)mo <i>when (?)</i>	16 decir <i>say</i>	

Layer 2 /

e.g. 7 + 3

Beginnings	1 socavamos <i>we underwent</i>	2 mezclamos <i>we mix</i>	3 derrotamos <i>we defeat</i>	4 ellos esperan <i>they wait</i>	+ 15 + 16 + 12
	5 un tardígrado irrisorio <i>a laughable tardigrade</i>	6 incursión de nuevas eras <i>incursion of new eras</i>	7 aún sobre la escarcha del presente <i>even on the frost of the present</i>	8 la levedad de la realidad <i>the lightness of reality</i>	+ 5 + 6 + 12 + 10 + 15 + 11
Actions	9 o enmudece <i>or mute</i>	10 se destruye <i>it's destroyed</i>	11 configura <i>configure</i>	12 se romantiza <i>it's romantized</i>	+ 9
Links	13 qu(é) <i>what (?)</i>	14 amar <i>love</i>	15 d(ó)nde <i>where (?)</i>	16 olvidar <i>forget</i>	

Layer 3 /

e.g. 2 + 7

Beginnings	1 incurrimos <i>we fall into</i>	2 calle la voz <i>silent the voice</i>	3 sea la luz <i>let be the light</i>	4 borramos <i>we erase</i>	+ 13
	5 poco sabemos de las nuevas exigencias <i>little we know of the new demands</i>	6 nada perturbe la mente <i>nothing disturbs the mind</i>	7 el derrumbe de la historia <i>the collapse of history</i>	8 el tiempo sin tiempo <i>time no time</i>	+ 10 + 11 + 7 + 16 + 13 + 6 + 14
	9 promete <i>promise</i>	10 silencia <i>silence</i>	11 y socava <i>and it hurts</i>	12 distorsiona <i>distort</i>	+ 8
Links	13 qu(é) <i>what (?)</i>	14 c(ó)mo <i>when (?)</i>	15 cu(á)ndo <i>when (?)</i>	16 ---- [silence]	

Layer 4 /

1 Swahilli	2 Swahilli	3 Swahilli	4 Swahilli
5 Finnish	6 Finnish	7 Finnish	8 Finnish
9 Vocalizations	10 Vocalizations	11 Vocalizations	12 Vocalizations
13 Speech textures	14 Speech textures	15 Speech textures	16 Speech textures

La inmarcesible hueva del tiempo
combinatoria de 12 signos.

Verástegui

Aún sobre la escarcha del
presente,
poco se sabe de las nuevas
exigencias
sostener visiones e intuiciones.

The immense roe of time
combinatorial of 12 signs.

Even on the frost of the
present,
little is known about the new
demands
sustaining visions and intuitions.

*Es siempre sin abstracción,
sin fundamentación,
sin principios,
como nuestra más honda verdad
se revela.*

Zambrano

Una razón poética.

La promesa de la realidad
se romantiza, se destruye.

*It is always without abstraction,
without foundation,
without principles,
as our deepest truth
is revealed.*

A poetic reason.

The promise of reality
is romanticized, is destroyed.